Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (TRADUZIONE DI ALESSANDRO AMENTA)

Descrizione

DYCKI DYCKI Image not found or type unknown **Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki** (1962) è tra le voci più importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera I??akowiczówna Award.* Tra i suoi estimatori più riconosciuti, tra gli altri è il poeta Czes?aw Mi?osz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia è apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta *Una notizia dell'ultimo minuto* (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki

(inediti)

traduzione dal polacco di Alessandro Amenta

* dycki1 dycki1 Image not found

w tym domu nigdy nie by?o
?wiat?a (nawet w pokoju
górnym i dolnym) matka bowiem
porusza?a si? w zupe?nych

ciemno?ciach do piwnicy równie?
schodzi?a bez kopci?ki
bo nie od razu mieli?my elektryczno??
w piwnicy i na strychu

a kiedy ju? zapanowa?a jasno??
matka i tak (niczym w dobrej
poezji) porusza?a si? w zupe?nych
ciemno?ciach chcia?bym podobnie

*

XLV. Szmaty

otó? w innej rzeczywisto?ci moja
matka dokonywa?a samookalecze?
zrazu powierzchownych niegro?nych

lecz po kilku dniach ropiej?cych

dlatego potrzebowa?a coraz wi?cej
prze?cierade? by opatrywa? zranienia
wkrótce w ca?ym domu (który nie istnia?
w ?adnej postaci) przyby?o brudnych

szmat nawet pod mym jasieczkiem
nauczy?em si? z nich robi? wiersze

*

krzycz matka krzycz a przyleci
doktor Przestrzelski i ka?e ci poda?
haloperidol w kropelkach (czyli
halopopierdol) wojsko polskie bowiem

uzbroiwszy si? po z?by przyst?pi do akcji
krzycz matka krzycz mnie tam nie b?dzie
najlepiej za? pami?tam nieprzebyte mury
jaros?awskiego szpitala przy ul. Ko?ciuszki

wystartujesz tu w wyborach Miss Schizofrenii
i zgarniesz g?ówn? nagrod? s?omkowy kapelusz

traduzione dal polacco di Alessandro Amenta

*

in quella casa non c’era mai
la luce (nemmeno nella stanza
di sopra e di sotto) mia madre
infatti si muoveva nel buio

più assoluto anche in cantina
scendeva senza lumino
perché non avevamo ancora la corrente
in cantina e in soffitta

ma anche quando ormai regnava la luce
mia madre (come nella grande

poesia) si muoveva nel buio
più assoluto vorrei farlo anch'io

*

XLV. Stracci

ebbene in un'altra realtà mia
madre si feriva da sola all'inizio
erano innocue lesioni superficiali
ma dopo qualche giorno suppuravano

perciò aveva sempre più bisogno
di lenzuola per bendare le ferite
presto tutta la casa (che non esisteva
in nessuna forma) si riempì di stracci

sporchi persino sotto il mio cuscino
ho imparato a farne poesie

*

grida mamma grida e accorrerà
il dottor Przestrzelski e ordinerà
di darti l'aloperidolo in gocce (ossia
l'alopericolo) perché l'esercito polacco

armato fino ai denti entrerà in azione
grida mamma grida io non ci sarò
ma ricordo benissimo i muri impenetrabili
dell'ospedale di Jaros?aw in via Ko?ciuszko

qui parteciperai al concorso di Miss Schizofrenia
e vincerai il primo premio un cappello di paglia

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki (1962) è tra le voci più importanti della poesia polacca. Ha pubblicato nove raccolte di poesia ed alcuni testi diversi nel magazine *Kresy*. Tra i premi ricevuti per la sua produzione poetica si segnala il *Kazimiera I??akowiczówna Award.* Tra i suoi estimatori più riconosciuti, tra gli altri è il poeta Czes?aw Mi?osz. Tradotto in una moltitudine di lingue, in Italia è apparso il volume nella traduzione di Alessandro Amenta *Una notizia dell'ultimo minuto* (Rovigo, Il ponte del sale, 2012)

Alessandro Amenta è saggista e traduttore editoriale dal polacco di poesia, narrativa, saggistica e teatro Al suo attivo un centinaio di pubblicazioni scientifiche sulla letteratura polacca contemporanea. E' Docente di lingua polacca (Università di Roma Tor Vergata, dal 2008) e Traduttore giurato dal polacco presso il Tribunale Penale di Roma (dal 2001); è stato Docente di mediazione polacca e traduzione italiano-polacco (Sapienza Università di Roma, 2006-2009) e Docente di traduzione italiano-polacco (Università di Varsavia, 2001-2002). Gli è stata conferita la Medaglia "Benemerito per la Cultura Polacca" del Ministero della Cultura e del Patrimonio Nazionale (2012) ed il Premio "Maria Baiocchi" per la migliore tesi di dottorato (2006). La sua produzione letteraria è reperibile al suo sito ufficiale.

poesia tratta da Polnisches Institute Wien

Data di creazione
Settembre 5, 2014
Autore
root_c5hq7joi